

## Allgemeine Einkaufsbedingungen (AEB) / Termeni și condiții generale pentru achiziții (AEB)



der Firmen / Ale firmelor

**PARAT Beteiligungs GmbH**  
Schönenbach Straße 1  
94089 Neureichenau (Germania)

**S.C. PARAT RO S.R.L.**  
Str. Baraților 8a  
Albaresti 547025 (România)

**PARAT GmbH + Co. KG**  
Schönenbach Straße 1  
94089 Neureichenau (Germania)

**PARAT Vehicle Trim Parts (Nantong) Co., Ltd.**  
Changxing Road 19, NETDA, Nantong  
Jiangsu Province, Post Code 226009, P.R.C.

**PARAT Ungarn Kft.**  
Gyarmati út 1.  
H-2699 Szügy (Ungaria)

(„PARAT“)

### 1. ALLGEMEINES – GELTUNGSBEREICH / DOMENIUL GENERAL DE APLICARE

**1.1** Die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen („Einkaufsbedingungen“) gelten für alle Geschäftsbeziehungen mit unseren Geschäftspartnern und Lieferanten (jeweils nachfolgend der „LIEFERANT“). Die Einkaufsbedingungen gelten nur, wenn der LIEFERANT Unternehmer (§ 14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.

**1.1** Acesti termeni și condiții generale pentru achiziții („Condiții de achiziție“) se aplică tuturor relațiilor de afaceri cu partenerii noștri de afaceri și furnizori (numiți în continuare individual „furnizor“). Condițiile de achiziție se aplică numai în cazul în care antreprenorul FURNIZOR (§ 14 BGB), este persoană juridică de drept public sau un fond special de drept public.

**1.2** Die Einkaufsbedingungen gelten insbesondere für Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen (im Folgenden auch: Ware), ohne Rücksicht darauf, ob der LIEFERANT die Ware selbst herstellt oder bei Zulieferern einkauft (§§ 433, 651 BGB). Diese Einkaufsbedingungen gelten weiter für sämtliche konstruktionsbedingte Dienstleistungen der LIEFERANTEN. Die Einkaufsbedingungen gelten in ihrer jeweiligen Fassung auch für künftige Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen mit demselben LIEFERANTEN, ohne dass wir in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müssten; über Änderungen unserer Einkaufsbedingungen werden wir den LIEFERANT in diesem Fall unverzüglich informieren.

**1.2** Condițiile de achiziție se aplică în special în cazul contractelor de vânzare și/sau de livrare de bunurile mobile (denumite în continuare și mărfuri), indiferent dacă produsul este fabricat de furnizor sau este achiziționat de la subcontractanți (§§ 433, 651 BGB). Aceste condiții de achiziție se aplică, de asemenea tuturor furnizorilor de servicii din sectorul construcțiilor. Condițiile de achiziție se aplică în versiunea lor curentă pentru contractele viitoare de vânzare și/sau de livrare de bunuri mobile ce au același furnizor, fără a face în fiecare caz referire la acestea; cu privire la modificările condițiilor noastre de achiziție vom informa FURNIZORUL, în acest caz, fără întârziere.

**1.3** Diese Einkaufsbedingungen gelten ausschließlich, entgegenstehende oder von diesen Einkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des LIEFERANTEN werden nur dann und insoweit Vertragsbestandteil, als PARAT ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat. Diese Einkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn PARAT in Kenntnis entgegenstehender oder von diesen Einkaufsbedingungen abweichender Bedingungen des LIEFERANTEN die Lieferung des LIEFERANTEN vorbehaltlos annimmt oder bezahlt.

**1.3** Aceste condiții se aplică în mod exclusiv, iar condițiile contradictorii sau derogative ale FURNIZORULUI vor deveni parte a contractului doar dacă și în măsura în care PARAT a acceptat în mod expres valabilitatea lor în scris. Aceste condiții se aplică chiar dacă PARAT acceptă sau achită fără rezerve în cunoștință de cauză, condițiile derogatorii de livrare ale FURNIZORULUI care sunt în contradicție cu aceste Condiții de achiziție.

**1.4** Im Einzelfall getroffene, individuelle Vereinbarungen mit dem LIEFERANTEN (einschließlich Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen Einkaufsbedingungen. Für den Inhalt derartiger Vereinbarungen ist ein schriftlicher Vertrag bzw. eine schriftliche Bestätigung von PARAT maßgebend.

**1.4** Acordurile individuale încheiate în anumite situații cu FURNIZORUL (inclusiv acorduri secundare, modificări și completări) vor avea întotdeauna prioritate față de aceste condiții de achiziție. Conținutul acordurilor de această natură vor trebui validate de PARAT printr-un contract scris sau o confirmare scrisă.

**1.5** Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen, die nach Vertragsschluss vom LIEFERANTEN uns gegenüber abzugeben sind (z. B. Fristsetzungen, Mahnungen, Erklärung von Rücktritt), bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

**1.5** Declarațiile și notificările relevante ce vin din partea FURNIZORULUI (de ex. stabilirea de termene limită, somații, declarația de retragere), sunt valabile numai în cazul în care sunt făcute în scris.

**1.6** Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AEB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.

**1.6** Trimiterile privind aplicarea prevederilor legale servesc numai în scopuri de clarificare. Chiar și fără o astfel de clarificare, se aplică dispozițiile legale, cu excepția cazului în care acestea nu au fost direct modificate sau excluse în mod expres în prezentele Condiții de achiziție.

**1.7** Dem LIEFERANTEN ist bekannt, dass die von ihm im Rahmen der Geschäftsbeziehung mit PARAT erbrachten Lieferungen und Leistungen Teil einer Lieferkette sind und dass die Erfüllung der mit ihm vereinbarten vertraglichen Bedingungen für PARAT von überragender Bedeutung ist, um ihrerseits ihre vertraglichen Verpflichtungen gegenüber den Abnehmern und Kunden von PARAT frist- und vertragsgerecht zu erfüllen.

**1.7** FURNIZORULUI îi este cunoscut faptul că bunurile și serviciile furnizate de el în relația de afaceri cu PARAT, fac parte dintr-un lanț de aprovizionare, și că îndeplinirea condițiilor contractuale convenite cu el este pentru PARAT de importanță capitală pentru ca PARAT să poată onora la rândul său, la timp, obligațiile contractuale față de cumpărătorii și clienții săi.

### 2. VERTRAGSSCHLUSS (BESTELLUNGEN UND ANNAHME) UND VERTRAGSÄNDERUNGEN / ÎNCHIEREA CONTRACTULUI (COMENZI ȘI ACCEPTUL) ȘI MODIFICAREA CONTRACTULUI

**2.1** Lieferverträge (Bestellungen und Annahme), Lieferabrufe und sonstige zwischen PARAT und dem LIEFERANTEN abzuschließende Rechtsgeschäfte, einschließlich solcher für konstruktionsbedingte Dienstleistungen sowie ihre Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Bestellungen und Lieferabrufe können auch durch Datenfernübertragung erfolgen.

**2.1** Contracte de livrare (comenzi și acceptul), comenziile cu livrare deschisă și alte tranzacții juridice încheiate între PARAT și FURNIZOR, inclusiv cele pentru servicii din sectorul construcțiilor, precum și modificările și completările trebuie să fie făcute în scris. Comenzile și cererile de livrare se pot face, de asemenea, prin transmisie de date la distanță.

**2.2** Angebote und Kostenvoranschläge des LIEFERANTEN sind verbindlich und von PARAT nicht zu vergüten, es sei denn, es wurde ausdrücklich etwas anderes vereinbart.

**2.2** Ofertele și developele FURNIZORULUI sunt obligatorii și gratuite pentru PARAT, cu excepția cazului în care se convinge altfel.

**2.3** Unsere Bestellung gilt frühestens mit schriftlicher Abgabe oder Bestätigung als verbindlich. Auf offensichtliche Irrtümer (z. B. Schreib- und Rechenfehler) und Unvollständigkeiten der Bestellung einschließlich der Bestellunterlagen hat uns der LIEFERANT zum Zwecke der Korrektur bzw. Vervollständigung vor Annahme hinzuweisen; ansonsten gilt der Vertrag als nicht geschlossen.

**2.3** Comanda noastră devine fermă odată cu transmiterea ei în scris sau prin confirmare. FURNIZORUL ne va notifica înainte de accept, în scopul corecției sau al completării, în cazul depistării unor erori evidente (de ex. erori de scriere și de calcul) și în ceea ce privește caracterul incomplet al comenzii, inclusiv al documentelor de comandă; în caz contrar, contractul se consideră a fi încheiat.

**2.4** Der LIEFERANT ist gehalten, unsere Bestellung innerhalb einer Frist von 5 Arbeitstagen (Werktage außer Samstage) schriftlich zu bestätigen oder insbesondere durch Versendung der Ware vorbehaltlos auszuführen (Annahme). Eine verspätete Annahme gilt als neues Angebot und bedarf der Annahme durch PARAT.

**2.4** FURNIZORUL este obligat să confirme în scris comanda noastră în termen de 5 zile lucrătoare, (zile lucrătoare, cu excepția zilelor de sămbătă) sau, în special să onorze necondiționat (accept) comenziile noastre prin trimiterea mărfurilor. Acceptarea cu întârziere se consideră o nouă ofertă și necesită aprobarea de către PARAT.

**2.5** PARAT kann, im Rahmen des für den LIEFERANTEN Zumutbaren, Änderungen des Liefergegenstandes in Konstruktion und Ausführung verlangen. Dabei sind die Auswirkungen insbesondere hinsichtlich der Mehr- und Minderkosten sowie der Liefertermine angemessen und einvernehmlich zu regeln. Änderungen durch den LIEFERANTEN bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung durch PARAT.

**2.5** PARAT poate solicita în limite rezonabile pentru FURNIZORUL, modificări ale produselor ce fac obiectul livrării, ce sunt de natură constructivă și executabilă. Efectele, în special în ceea ce privește costurile suplimentare și reducerea acestora precum și termenele de livrare, vor fi reglementate corespunzător de comun acord. Modificările efectuate de FURNIZOR necesită aprobarea scrisă prealabilă a PARAT.

**2.6** PARAT hat das Recht, vom LIEFERANTEN jederzeit die Unterbrechung der weiteren Auftragsdurchführung zu verlangen. Der LIEFERANT hat diesen Wünschen höchstmöglich nachzukommen und PARAT in einem solchen Fall sofort die entstehenden kosten- und terminlichen Konsequenzen detailliert und nachprüfbar darzustellen. Aus Sistierungen bis maximal drei Monate wird der LIEFERANT keine Forderungen stellen.

**2.6** PARAT are dreptul să ceară de la FURNIZOR oricând întreruperea executării comenzii. FURNIZORUL va respecta cu exactitate cererile PARAT, prezentându-i într-un astfel de caz în mod detaliat și verificabil modificările privind cheltuielile și termenele. Pentru sistări de până la 3 luni FURNIZORUL nu va ridica niciun fel de pretenții.

### 3. PREISE UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN / PREȚURILE ȘI CONDIȚIILE DE PLATĂ

**3.1** Sind bei der Bestellung durch PARAT die Lieferpreise noch nicht festgelegt, so sind sie vom LIEFERANTEN in der zurückzusendenden Kopie des Auftrages einzutragen. Diese stehen dann unter dem Vorbehalt der Genehmigung durch PARAT. Alle Bezugsnebenkosten (Zölle, Verpackung, Transport, Versicherung) sind vom LIEFERANTEN im Rahmen seines Angebots gesondert auszuweisen und sind, mit Ausnahme der gesetzlichen Mehrwertsteuer, mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung von dem LIEFERANTEN zu verauslagern und werden von PARAT mit dem Lieferpreis zusätzlich bezahlt.

**3.1** Dacă prețurile de livrare nu sunt încă stabilite la data comenzii lansate de PARAT, acestea vor fi completate de către FURNIZOR în copia comenzii ce se va returna. Acestea vor fi apoi supuse aprobării de către PARAT. Toate cheltuielile suplimentare generate de livrare (taxe vamale, de ambalare, de transport, de asigurare) vor fi indicate separat de FURNIZOR în cadrul ofertei sale și vor fi achitate cu excepția TVA-ului aplicabil, în afară de cazul în care s-a convenit altfel în scris, de către FURNIZOR, fiind achitate de PARAT suplimentar față de prețul de livrare.

**3.2** Jede Preiserhöhung des Liefergegenstandes, inklusive der Erhöhung der Bezugsnebenkosten, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung von PARAT, soweit nicht in diesem Vertrag oder der Zusatzvereinbarung ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist.

**3.2** Toate creșterile de preț ale produselor ce fac obiectul livrării, inclusiv creșterea cheltuielilor suplimentare generate de livrare, necesită acordul prealabil scris al PARAT, cu excepția cazului, în care în prezentul acord nu s-a convenit, în mod expres, altfel.

**3.3** Sofern nachfolgend nichts anderes angegeben ist, ist der Lieferpreis ab vollständiger Lieferung und Leistung (einschließlich einer ggf. vereinbarten Abnahme) sowie Zugang einer ordnungsgemäßen Rechnung innerhalb von 60 Tagen zur Zahlung fällig. Bei Zahlung innerhalb von 14 Tagen gewährt der LIEFERANT 3 % Skonto auf den Nettobetrag der Rechnung. Bei Annahme verfrühter Lieferungen beginnen die vorstehenden Fristen erst mit dem vereinbarten Liefertermin zu laufen.

**3.3** În măsura în care în continuare nu se specifică altceva, prețul de livrare devine scadent în termen de 60 de zile de la data livrării complete a bunurilor și serviciilor (inclusiv recepția opțională convenită) și primirea unei facturi corespunzătoare. Pentru plata în termen de 14 zile, furnizorul va acorda o reducere de 3% la valoarea netă a facturii. În cazul în care sunt acceptate livrări anticipate, termenele de mai sus vor începe să curgă de la data livrării convenite.

**3.4** Die vorstehenden Zahlungsfristen verlängern sich entsprechend, soweit nicht ordnungsgemäß ausgestellte Lieferpapiere ursächlich für Verzögerungen sind.

**3.4** Termenele de plată de mai sus se prelungesc în mod corespunzător, dacă documentele de livrare emise necorespunzător, reprezintă cauza întârzierilor.

**3.5** Für Werkzeuge, die beim Lieferanten verbleiben, beginnt die vorstehende Zahlungsfrist erst nach Freigabe der Erstmuster zu laufen. Die Prüfung der Erstmuster hat durch PARAT spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Übermittlung durch den LIEFERANTEN zu erfolgen.

**3.5** Pentru uneltel care rămân la FURNIZOR, termenul de plată de mai sus începe să curgă după ce primele esanțioane au fost aprobate. PARAT va verifica esanțioanele inițiale în termen de 30 de zile de la data transmiterii lor de către FURNIZOR.

**3.6** Die Zahlung erfolgt durch Banküberweisung oder Scheck. Allfällige Spesen des Zahlungsverkehrs sind vom LIEFERANTEN zu tragen.

**3.6** Plata se face prin transfer bancar sau cec. Toate taxele pentru tranzacțiile de plată vor fi suportate de FURNIZOR.

**3.7** Für den Verzugszins gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

**3.7** Pentru dobânzile de întârziere se aplică prevederile legale.

**3.8** Bei fehlerhafter Lieferung / Leistung ist PARAT berechtigt, die Zahlung wertentgeltlich bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung zurückzuhalten.

**3.8** În cazul mărfurilor defecte/serviciilor incorecte PARAT are dreptul să refuze plata în mod proporțional, până la executarea corespunzătoare.

### 4. LIEFERTERMEINE, GEFAHRENÜBERGANG UND TRANSPORT, TEIL-, MEHR- UND MINDERLIEFERUNGEN

#### TERMENE DE LIVRARE, TRANSFERUL RISCOLUI ȘI TRANSPORTUL, LIVRĂRILE PARȚIALE, EXCEDENTARE ȘI SUB CANTITATEA CONVENITĂ

**4.1** Die in der Bestellung oder dem Lieferabruf angegebenen Liefertermine und -fristen sind verbindlich. Gegenstand jeder Lieferung sind auch die erforderlichen Lieferpapiere (Lieferschein unter Angabe von Datum der Ausfertigung und des Versands; Inhalt der Lieferung unter Angabe von Artikelnummer und Anzahl; Bestellerkennung von PARAT unter Angabe des Datums der Bestellung und der Auftragsnummer sowie Dokumentation der Bauteile, die Voraussetzung für die Weiterverarbeitung sind) sowie die jeweiligen Zeugnisse oder Zertifikate.

**4.1** Datele și termenele de livrare specificate în comandă sau în cererea de livrare sunt ferme. Componentele ce fac obiectul fiecărei livrări sunt, de asemenea, și documentele de livrare necesare (nota de livrare în care se va preciza data emiterii și a expedierii, conținutul livrării indicând numărul articolelor; și cantitatea, numărul de comandă emisă de PARAT indicând data comenzii și numărul de comandă și documentația pieselor ce constituie premise pentru prelucrarea ulterioară), precum și atestările sau certificatele respective.

**4.2** Die Lieferung hat, sofern nichts anderes vereinbart ist, DAP Standort Incoterms 2020 an PARAT oder an den von PARAT benannten Ort zu erfolgen, wobei der LIEFERANT verpflichtet ist, die für PARAT günstigste und geeignetste handelsübliche Versand- und Verpackungsmöglichkeit zu wählen. PARAT hat in dem Fall das Recht, Gebrauch, Versandweg und Transportart vorzuschreiben. PARAT hat jederzeit das Recht, mit einer Vorankündigungsfrist von 15 Tagen auf eine Lieferung FCA Incoterms 2020 umzustellen, wobei in dem Fall die Bezugsnebenkosten für Transportleistungen, Versicherungen und Zölle von PARAT getragen werden und damit nicht von dem LIEFERANTEN in Rechnung gestellt werden dürfen. Die Abwicklung bei FCA Incoterms 2020 wird per Routingorder ausgeführt.

**4.2** Cu excepția cazului în care nu s-a convenit altfel, livrarea către PARAT are loc fie DAP la locul stabilit conform Incoterms 2020 sau la locul desemnat de PARAT, în condițiile în care FURNIZORUL este obligat să aleagă cea mai ieftină și cea mai potrivită opțiune de expediere și ambalare folosită în comerț. În acest caz, PARAT are dreptul de a impune utilizarea, calea de transport și metoda de transport. PARAT are întotdeauna dreptul ca printr-o notificare cu un preaviz de 15 zile să treacă la o livrare FCA Incoterms 2020. În acest caz cheltuielile suplimentare de livrare pentru serviciile de transport, de asigurare și taxele vamale vor fi suportate de PARAT și, prin urmare, nu vor fi facturate de FURNIZOR. Decontarea pentru FCA Incoterms 2020 se efectuează printr-o comandă de rutare.

**4.3** Für die Einhaltung des Liefertermins oder der Lieferfrist ist bei Vereinbarung DAP Standort Incoterms 2020 der Eingang der Ware und der Versandpapierer bei PARAT oder der von PARAT bezeichneten Empfangsstelle maßgebend.

**4.3** Pentru respectarea datei de livrare sau a perioadei de livrare în cazul acordului DAP Incoterms 2020, data de primire a mărfurilor și a documentelor de expediere la PARAT sau la punctul de destinație indicat de PARAT este decisivă.

**4.4** Bei Abrufaufträgen bestimmt PARAT die Menge der einzelnen Lieferabrufe und die Abruftermine für die Teillieferung nach billigem Ermessen und teilt diese dem LIEFERANTEN konkret mit. Allgemeine Mitteilungen über den voraussichtlichen Bedarf oder über die voraussichtlich abzuführende Menge sind unverbindlich und begründen keine Verpflichtung zur Abnahme und Lieferung, es sei denn es wurde ausdrücklich etwas anderes vereinbart. Lieferabrufe können auch durch elektronische Übermittlung gemäß den geltenden VDA-Standards erfolgen.

**4.4** Pentru comenzile cu livrare deschisă, PARAT determină în mod rezonabil cantitatea fiecărei cereri de livrare și data fixă de livrare pentru livrarea parțială și notifică FURNIZORUL în acest sens. Notificările generale privind necesitățile estimate sau cantitatea preconizată a fi solicitată nu au caracter ferm și nu constituie o obligație de acceptare și de livrare, cu excepția cazului în care se prevede, în mod expres, altfel. Cererile de livrare pot fi, de asemenea, efectuate prin transmisie electronică în conformitate cu standardele -VDA aplicabile.

**4.5** În Falle von Überlieferungen besteht hinsichtlich der zu viel gelieferten Waren keine Abnahmeverpflichtung. Im Falle von Teil- und/oder Unterlieferungen bestellter Mengen besteht keine Abnahmeverpflichtung. Bei vorzeitiger Lieferung behält sich PARAT das Recht vor, die Entgegennahme der Lieferung auf Kosten des LIEFERANTEN zu verweigern oder die Rechnung entsprechend zu valutieren.

**4.5** În cazul livrărilor excedentare nu există nici o obligație de acceptare a mărfurilor livrate în plus. În cazul livrărilor parțiale și/sau sub cantitatea comandată, nu există nicio obligație de cumpărare. În cazul livrărilor anticipată, PARAT își rezervă dreptul de a refuza preluarea livrării pe cheltuiela FURNIZORULUI sau de a achita factura în mod corespunzător.

**4.6** Der LIEFERANT hat PARAT unverzüglich über eine erkennbar werdende Überschreitung des Liefer- und/oder Leistungstermins unter Angabe von Gründen und der voraussichtlichen Dauer zu unterrichten. Die vorhabtlose Annahme der verspäteten Lieferung stellt keinen Verzicht von PARAT auf deren Rechte im Hinblick auf die nicht rechtzeitige Lieferung dar.

**4.6** FURNIZORUL va informa imediat PARAT despre depășirea termenului de livrare și/sau a serviciului ce poate fi identificabilă, menționând motivele și durata preconizată. Acceptarea necondiționată a livrării întârziată nu constituie renunțarea la drepturile PARAT cu privire la livrarea în timp util.

**4.7** Der LIEFERANT verpflichtet sich, eine entsprechende Ausfallstrategie für seine Produktionsstätten und Anlagen zu unterhalten, um die termingemäße Belieferung von PARAT sicherzustellen.

**4.7** FURNIZORUL se obligă să mențină o strategie corespunzătoare privind blocajele ce pot apărea în unitățile și facilitățile sale de producție pentru a asigura pentru PARAT punctualitatea livrării.

## 5. LIEFERVERZUG / LIVRAREA CU ÎNTĂRZIERE

**5.1** Der LIEFERANT ist zur laufenden Terminüberwachung verpflichtet. Auf Verlangen hat der LIEFERANT einen Terminplan vorzulegen, aus welchem die wichtigsten Meilensteine der wesentlichen Engineering-, Fertigungs-, Montage- und Prüfschritte für den Lieferumfang ersichtlich sind, wobei sich der LIEFERANT zur gewissenhaften Einhaltung der Meilenstertermine verpflichtet.

**5.1** FURNIZORUL este obligat să monitorizeze termenii limită. La cerere, FURNIZORUL va prezenta un program, din care să rezulte cele mai importante repere ale etapelor esențiale de inginerie, fabricație, asamblare și testare pentru scopul livrării, prin care FURNIZORUL se obligă să acorde atenție detaliilor de referință.

**5.2** PARAT ist unverzüglich schriftlich unter Angabe von Aufholmaßnahmen zu informieren, wenn sich ein Meilensteinterminverzug abzeichnet, der größer als fünf Arbeitstage ist. In jedem Falle ist PARAT berechtigt, zwecks Terminüberwachung jederzeit alle Fertigungsstätten des LIEFERANTEN zu betreten und bei das Gesamtprojekt gefährdenden erkennbaren Terminverzögerungen des LIEFERANTEN im Einvernehmen mit diesem Maßnahmen zu deren Einhaltung einzuleiten. Kunden von PARAT oder seinen Beauftragten ist das Recht einzuräumen beim LIEFERANTEN zu prüfen, dass ein beauftragtes Produkt die festgelegten Qualitätsanforderungen erfüllt.

**5.2** PARAT va fi informat imediat în scris cu privire la măsurile de recuperare a decalajului în cazul în care abaterea de la data de referință este evidentă și mai mare de cinci zile lucrătoare. În orice dintre situații PARAT are dreptul, să pătrundă în orice moment, în scopul monitorizării termenilor, în toate unitățile de producție ale FURNIZORULUI iar în cazul în care întârzierea identificabilă de livrare a FURNIZORULUI pune în pericol întreg proiectul se va acționa de comun acord cu aceasta pentru a lua măsurile necesare în vederea respectării termenelor. Clienții PARAT sau agenții săi au dreptul să verifice la FURNIZOR dacă un produs comandat îndeplinește cerințele de calitate specificate.

**5.3** Im Falle des Schuldnerverzuges des LIEFERANTEN gelten die gesetzlichen Regelungen.

**5.3** În cazul în care FURNIZORUL întârziește efectuarea plății, se aplică reglementările legale.

**5.4** Erbringt der LIEFERANT seine Leistung nicht oder nicht innerhalb der vereinbarten Lieferzeit oder kommt er in Verzug, bestimmen sich die Rechte von PARAT – insbesondere auf Rücktritt und Schadensersatz – nach den gesetzlichen Vorschriften. Ziff. 5.6 bleibt unberührt.

**5.4** În cazul în care FURNIZORUL nu furnizează serviciile, nu livrează la termenul convenit sau intră în întârziere, drepturile PARAT - în special - în ceea ce privește retragerea și daunele interese - sunt reglementate de prevederile legale. Se aplică paragraful 5.6.

**5.5** Liefervertrag ist auch gegeben wenn die erforderlichen Lieferpapiere, Zeugnisse, oder Zertifikate nicht oder nicht vollständig zum vereinbarten Termin geliefert werden.

**5.5** Se consideră întârziere în livrare și situații, în care documentele de livrare, atestatele sau certificatele necesare nu sunt livrate sau nu sunt livrate complet la data convenită.

**5.6** Ist der LIEFERANT im Verzug, ist PARAT ausdrücklich berechtigt, ohne Nachweis des entstandenen Schadens für jede vollendete Woche des Lieferverzuges eine Vertragsstrafe in Höhe von 1% des Netto-Preises zu berechnen, maximal jedoch bis zu einem Höchstausmaß von 5% des Netto-Preises der verspätet gelieferten Ware. PARAT ist berechtigt, die Vertragsstrafe neben der Erfüllung und als Mindestbetrag eines von dem LIEFERANTEN geschuldeten Schadensersatzes zu verlangen, die Geltendmachung eines darüber hinausgehenden Schadens bleibt PARAT vorbehalten. Im Fall der Annahme der verspäteten Leistung durch PARAT muss die Vertragsstrafe spätestens mit der Schlusszahlung geltend gemacht werden.

**5.6** În cazul în care FURNIZORUL se găsește în întârziere, PARAT este în mod expres îndreptățit să perceapă pentru fiecare săptămână de întârziere încheiată o penalitate contractuală în cuantum de 1% din prețul net, fără a demonstra prejudiciul produs, cu toate acestea, până la maximum 5% din prețul net al mărfurilor livrate cu întârziere. PARAT are dreptul să solicite cuantumul minim al prejudiciului datorat de FURNIZOR plus penalitățile contractuale și îndeplinirea. Dreptul de a pretinde daune-interese suplimentare rămâne pentru PARAT valabil. În cazul în care PARAT acceptă furnizarea cu întârziere a serviciului, penalitatea contractuală va fi solicitată cel târziu odată cu plata finală.

**5.7** Stellt der LIEFERANT seine Zahlungen oder Lieferung ein oder wird ein Insolvenzverfahren über sein Vermögen beantragt, so ist PARAT berechtigt, für den nicht erfüllten Teil vom Vertrag zurückzutreten.

**5.7** Dacă FURNIZORUL își interupe plățile sau livrarea sau dacă se solicită deschiderea unei proceduri de insolabilitate împotriva activelor sale, PARAT are dreptul să se retragă din contract pentru partea nerealizată.

## 6. HÖHERE GEWALT / FORȚA MAJORĂ

Höhere Gewalt, Unruhen, behördliche Maßnahmen, Streik, Aussperrung oder sonstige, unabwendbare Ereignisse befreien die Vertragspartner für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungspflichten. Ein Rücktrittsrecht vom Vertrag steht ausschließlich PARAT als Gläubiger der suspendierten Leistungspflicht bei wesentlicher Dauer der Leistungsstörung zu.

Forța majoră, revoltelor, măsurile luate de autoritățile publice, grevele, blocările sau alte evenimente inevitabile exonerază partenerii contractuali pe durata desfășurării evenimentului de forță majoră și amplitudinii efectelor sale, de obligația de prestare. Dreptul de retragere din contract îi revine exclusiv PARAT în calitate de creditor al obligației suspendate de prestare în cazul în care durata perturbării activității este semnificativă.

## 7. MÄNGELANZEIGE / NOTIFICAREA DEFECTELOR

**7.1** Nach den gesetzlichen Vorschriften haftet der LIEFERANT insbesondere dafür, dass die Ware bei Gefahrübergang auf PARAT die vereinbarte Beschaffenheit hat. Als Vereinbarung über die Beschaffenheit gelten jedenfalls diejenigen Produktbeschreibungen, die – insbesondere durch Bezeichnung oder Bezugnahme in der Bestellung durch PARAT – Gegenstand des jeweiligen Vertrages sind. Es macht dabei keinen Unterschied, ob die Produktbeschreibung von PARAT, vom LIEFERANT oder vom Hersteller stammt.

**7.1** În conformitate cu prevederile legale, FURNIZORUL răspunde la transferul riscului către PARAT în special, în ceea ce privește calitatea convenită a mărfurilor. Calitatea produselor este definită în respectivele descrieri ale produselor care - în special prin indicarea sau referirea lor în comenzile PARAT - fac obiectul contractului respectiv. Nu are importanță dacă descrierea produsului provine de la PARAT, FURNIZOR sau producător.

**7.2** Abweichend von § 442 Abs. 1 S 2 BGB stehen PARAT Mängelansprüche uneingeschränkt auch dann zu, wenn PARAT der Mangel bei Vertragsschluss infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt geblieben ist.

**7.2** Fără a aduce atingere § 442 alin. 1 S 2 BGB drepturile PARAT pentru defecte sunt, de asemenea, necondiționate, atunci când PARAT nu a avut cunoștință de defect la încheierea contractului ca rezultat al unei neglijențe grave.

**7.3** Für die kaufmännischen Untersuchungs- und Rügepflicht gelten die gesetzlichen Vorschriften (§§ 377, 381 HGB), mit folgender Maßgabe: Die Untersuchungs- und Rügepflicht von PARAT beschränkt sich auf Mängel, die bei Wareneingangskontrolle von PARAT unter äußerlicher Begutachtung einschließlich der Lieferpapiere sowie bei der Qualitätskontrolle im Stichprobenverfahren offen zu Tage treten (z. B. Transportbeschädigungen, Falsch- und Minderlieferung). Soweit eine Abnahme vereinbart ist, besteht keine Untersuchungs- und Rügepflicht. Im Übrigen kommt es darauf an, inwieweit eine Untersuchung unter Berücksichtigung der Umstände des Einzelfalls nach ordnungsgemäßen Geschäftsgang tunlich ist.

**7.3** Dispozițiile legale (§§ 377, 381 HGB) se aplică obligației de investigare comercială și de obiectie, sub rezerva următoarelor: obligația PARAT de investigare este limitată la defecte, care sunt descoperite de PARAT la inspecția de intrare a mărfurilor în urma verificărilor externe, inclusiv a documentelor de livrare dar și a controlului calității în cadrul procedurilor de eșantionare (de ex. deteriorări provocate în timpul transportului, livrări greșite și sub cantitatea de referință). În măsura în care preluarea mărfii a fost acceptată, obligația de investigare nu mai există. De asemenea, după de măsura în care o investigație, ținând cont de circumstanțele cazului individual, este posibilă în cursul normal al activității.

**7.4** Die Rügepflicht von PARAT für später entdeckte Mängel bleibt unberührt. In allen Fällen gilt eine Rüge (Mängelanzeige) durch PARAT als unverzüglich und rechtzeitig, wenn sie innerhalb von 5 Arbeitstagen (Samstag ausgenommen) beim LIEFERANT eingeht.

**7.4** Obligația de obiectie exercitată de PARAT pentru defectele descoperite mai târziu rămâne valabilă. În toate cazurile, obiectia (notificarea defectelor) trimisă imediat și în timp util de către PARAT va fi valabilă, dacă va fi primită de FURNIZOR în termen de 5 zile lucrătoare (exclus sâmbătă).

## 8. MÄNGELHAFTUNG/ERSATZANSPRÜCHE / MĂSURI REPARATORII/CERERI DE DESPĂGUBIRE

**8.1** Soweit in diesen Einkaufsbedingungen nichts Abweichendes geregelt ist, gelten die gesetzlichen Bestimmungen zu Sach- und Rechtsmängeln sowie den Rechtsfolgen.

**8.1** Dacă în prezentele condiții de achiziție nu se prevede altfel, se aplică prevederile legale privind defectele materiale și legale, precum și consecințele juridice.

**8.2** Zeigt sich innerhalb von sechs Monaten seit Gefahrübergang ein Sachmangel, so wird vermutet, dass dieser Mangel bereits zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs bestand, es sei denn, diese Vermutung ist mit der Art der Sache oder des Mangels unvereinbar.

**8.2** Dacă în termen de șase luni de la transferul riscului unui defect material, se demonstrează existența acestuia, se presupune că acest defect a existat la momentul transferului de risc, cu excepția cazului în care această presumpție este incompatibilă cu natura bunului sau a defectului.

**8.3** Kommt der LIEFERANT seiner Verpflichtung zur Nacherfüllung – nach Wahl von PARAT durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) – innerhalb einer von PARAT gesetzten, angemessenen Frist nicht nach, so kann PARAT den Mangel selbst beseitigen und vom LIEFERANTEN Ersatz der hierfür erforderlichen Aufwendungen bzw. einen entsprechenden Vorschuss verlangen. Ist die Nacherfüllung durch den LIEFERANTEN fehlgeschlagen oder für PARAT wegen der besonderen Dringlichkeit unzumutbar (z. B. wegen Gefährdung der Betriebssicherheit oder drohendem Eintritt unverhältnismäßiger Schäden) bedarf es keiner Fristsetzung; von derartigen Umständen wird PARAT den LIEFERANTEN unverzüglich, nach Möglichkeit vorher, unterrichten.

**8.3** În cazul în care FURNIZORUL nu își îndeplinește obligația de executare a posteriori în conformitate cu opțiunea PARAT de eliminare a defectului (repararea) sau prin livrarea unui bun fără defecte (de înlocuire) - într-un termen rezonabil indicat de PARAT, PARAT poate remediera defectul însuși și poate cere de la FURNIZOR compensarea cheltuielilor necesare sau un avans corespunzător. În cazul în care executarea a posteriori de către FURNIZOR a dat greș sau este nerezonabilă pentru PARAT din cauza urgenței sale deosebite (de exemplu, din cauza pericolului pentru siguranța operațională sau apariția unei situații riscante de producere a unui prejudiciu disproporțional), fixarea unui termen limită nu este necesară; PARAT va informa FURNIZORUL fără întârziere, dacă este posibil, în prealabil, cu privire la astfel de circumstanțe.

**8.4** Darüber hinaus hat der LIEFERANT die im Zusammenhang mit der Mängelbeseitigung entstehenden Kosten, insbesondere Transport-, Aus- und Einbaukosten, Administrativkosten sowie sonstige im Zusammenhang mit der Mängelbeseitigung entstehende Kosten zu tragen. Insbesondere hat der LIEFERANT auch solche Kosten zu übernehmen, die dadurch entstehen, dass PARAT an Mängelbeseitigungsprogrammen wie "Contained Shipping Level" und "Executive Champion Programs" oder ähnlichen Programmen seiner Abnehmer, insbesondere von Automobilherstellern teilnehmen muss. Weitergehende gesetzliche oder sonstige vertragliche Schadensersatzansprüche aus Mängelhaftung bleiben unberührt. Die zum Zwecke der Prüfung und Nachbesserung vom LIEFERANTEN aufgewendeten Kosten (einschließlich eventueller Ausbau- und Einbaukosten) trägt dieser auch dann, wenn sich herausstellt, dass tatsächlich kein Mangel vorlag. Die Schadensersatzhaftung von PARAT bei unberechtigtem Mängelbeseitigungsverlangen bleibt unberührt; insoweit haftet PARAT jedoch nur, wenn PARAT erkannt oder grob fahrlässig nicht erkannt hat, dass kein Mangel vorlag.

**8.4** De asemenea, FURNIZORUL va suportat cheltuielile generate cu remedierea defectelor, în special cheltuielile de transport, de demontare și de instalare, cheltuielile administrative și alte cheltuieli ce au legătură cu remedierea defectului. FURNIZORUL va suporta, în special, și acele cheltuieli ce rezultă din necesitatea participării PARAT la programe de remediere a defectelor, cum ar fi "Contained Shipping Level" și "Executive Champion Programs" sau programe similare ale clienților săi, în special producătorii de automobile. Alte cereri de despăgubire legale sau contractuale privind măsurile reparatorii rămân valabile. Cheltuielile suportate de FURNIZORUL în scopul verificării și reparării (inclusiv cheltuielile de demontare și de instalare) vor fi preluate de acesta chiar și atunci când se dovedește lipsa defectiunii. Răspunderea pentru prejudiciile cauzate de PARAT în cazul solicitărilor nejustificate de remediere a defectelor nu este afectată; cu toate acestea, PARAT răspunde, doar în cazul în care a recunoscut sau nu a recunoscut dintr-o neglijență gravă, că nu a existat niciun defect.

**8.5** Ist der LIEFERANT wiederholt nicht in der Lage, den Anforderungen von PARAT bezüglich Qualität und Ausführung gerecht zu werden, so ist PARAT nach entsprechender Abmahnung in jedem Falle zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt; sonstige Rechte von PARAT bleiben vorbehalten.

**8.5** În cazul în care FURNIZORUL este în mod repetat incapabil să îndeplinească cerințele PARAT în ceea ce privește calitatea și executarea, PARAT va avea dreptul să realizeze contractul în orice situație după notificarea corespunzătoare; PARAT își rezervă celelalte drepturi.

**8.6** Sonstige Ansprüche von PARAT (z. B. Schadensersatzansprüche gleich aus welchem Rechtsgrund) wegen Verletzung vertraglicher oder gesetzlicher Pflichten bleiben unberührt.

**8.6** Alte drepturi ale PARAT (de exemplu, cereri de despăgubire din orice motiv legal) pentru încălcarea obligațiilor contractuale sau legale rămân valabile.

## 9. VERJÄHRUNG / TERMENE DE PRESCRIPTIE

**9.1** Die wechselseitigen Ansprüche von PARAT und dem LIEFERANTEN verjähren nach den gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist.

**9.1** Pretențiile reciproce ale PARAT și ale furnizorilor se prescriu în conformitate cu dispozițiile legale, dacă mai jos nu se specifică altfel.

**9.2** Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Mängelansprüche 3 Jahre ab Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme. Die 3-jährige Verjährungsfrist gilt entsprechend auch für Ansprüche aus Rechtsmängeln, wobei die gesetzliche Verjährungsfrist für dingliche Herausgabeansprüche Dritter (§ 438 Abs. 1 Nr. 1 BGB) unberührt bleibt; Ansprüche aus Rechtsmängeln verjähren darüber hinaus in keinem Fall, solange der Dritte das Recht – insbesondere mangels Verjährung – noch gegen PARAT geltend machen kann.

**9.2** Fără a aduce atingere § 438 alineatul 1 nr.3 BGB, termenul general de prescripție pentru cererile de despăgubire pentru defecte este de 3 ani de la data transferului de risc. În măsura în care preluarea a fost acceptată, termenul de prescripție începe cu data preluării. Limitarea termenului de prescripție la 3 ani se aplică și în cazul vicilor de natură juridică, prin care termenul legal de prescripție pentru creanțele reale de pretare terților (§ 438 1 nr. 1 BGB ...) nu este afectat; Pretenții bazate pe vicii de natură juridică nu expiră în nicio situație atâta timp cât terțul poate încă invoca dreptul față de PARAT în lipsa prescripției.

**9.3** Die Verjährungsfristen des Kaufrechts einschließlich vorstehender Verlängerung gelten – im gesetzlichen Umfang – für alle vertraglichen Mängelansprüche. Soweit PARAT wegen eines Mangels aus außervertraglicher Schadensersatzansprüche zustehen, gilt hierfür die regelmäßige gesetzliche Verjährung (§§ 195, 199 BGB), wenn nicht die Anwendung der Verjährungsfristen des Kaufrechts im Einzelfall zu einer längeren Verjährungsfrist führt.

**9.3** Perioadele de prescripție a dreptului de cumpărare, inclusiv extensia de mai sus, se aplică - în măsura legală - pentru toate cererile de despăgubire pentru defecte. În măsura în care PARAT are dreptul la pretenții necontractuale de despăgubire, se aplică aceasta perioada normală de prescripție legală (§§ 195, 199 BGB), dacă aplicarea termenelor de prescripție în conformitate cu legislația în materie de vânzări, nu prevede, în cazul individuale, o perioadă de prescripție mai mare.

## 10. PRODUKTHAFTUNG / FREISTELLUNG UND HAFTPFLICHTVERSICHERUNGSSCHUTZ

### RĂSPUNDEREA PENTRU PRODUS/ EXONERARE ȘI PROTECȚIE PRIN ASIGURAREA OBLIGATORIE

**10.1** Soweit PARAT aufgrund Produkthaftung in Anspruch genommen wird, ist der LIEFERANT verpflichtet, PARAT von derartigen Ansprüchen Dritter freizustellen, wenn und soweit der Schaden durch einen Fehler des vom LIEFERANTEN gelieferten Liefergegenstandes verursacht worden ist. Dies gilt im Falle verschuldensabhängiger Haftung nur dann, wenn den LIEFERANTEN ein Verschulden trifft. Sofern die Schadensursache im Herrschafts- und Organisationsbereich des LIEFERANTEN liegt, trägt er insoweit die Beweislast.

**10.1** În măsura în care PARAT este solicitat pentru răspunderea pentru produse, FURNIZORUL este obligat să exonerate PARAT de astfel de pretenții ale terților dacă și în măsura în care prejudiciul a fost cauzat de un defect al bunului livrat de FURNIZORUL. Acest lucru se aplică în cazul răspunderii bazate pe culpă numai în cazul în care FURNIZORUL este în culpă. Dacă cauza prejudiciului se află în sfera de influență și de organizare a FURNIZORULUI, acesta va purta sarcina probei în acest sens.

**10.2** Im Rahmen seiner Freistellungsverpflichtung hat der LIEFERANT Aufwendungen gem. §§ 683, 670 BGB zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer Inanspruchnahme Dritter einschließlich von PARAT durchgeführter Rücknahmen ergeben. Über Inhalt und Umfang von Rücknahmemaßnahmen wird PARAT den LIEFERANTEN – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.

**10.2** Ca parte a obligației sale de despăgubire, FURNIZORUL va suporta cheltuielile în conformitate cu §§ 683, 670 BGB, care rezultă din sau în legătură cu o revendicare a unor terțe părți, inclusiv a unor acțiuni de reclamare dispuse de PARAT. PARAT va informa FURNIZORUL, atunci când este necesar și posibil, cu privire la conținutul și amploarea măsurilor de reclamare, dându-i posibilitatea de a-și exprima punctul de vedere. Alte pretenții legale sunt menționate.

## 11. AUSFÜHRUNG VON ARBEITEN / EXECUTAREA LUCRĂRILOR

Personen des Lieferanten, die in Erfüllung des Vertrags Arbeiten, auf dem Werksgelände von PARAT oder des von PARAT benannten Dritten ausführen, haben die gesetzlichen, behördlichen und betrieblichen Vorschriften sowie Sicherheitsbestimmungen von PARAT oder des benannten Dritten einzuhalten. Der Lieferant ist verpflichtet, PARAT die Ergebnisse von Gefährdungsbeurteilungen für die auszuführenden Arbeiten auf Anfrage vorzulegen.

Furnizorul sau a terța parte desemnată de acesta , care desfășoară lucrări pentru îndeplinirea contractului, în incinta firmei PARAT, trebuie să respecte regulamentele legale, oficiale și operaționale și regulamentele de siguranță ale PARAT. Furnizorul este obligat să prezinte la PARAT rezultatele evaluărilor de risc pentru lucrările care urmează să fie efectuate la PARAT.

## 12. LOHNAUFTRÄGE / COMENZI ÎN SISTEM LOHN

Führt der LIEFERANT Lohnaufträge für PARAT durch, so hat er das von PARAT zur Verfügung gestellte Material vor der Bearbeitung auf einwandfreie Beschaffenheit gemäß den Bestimmungen des § 377 HGB zu untersuchen, sofern keine anderslautenden schriftlichen Vereinbarungen getroffen sind. Bei eventuellen Fehlern darf die Bearbeitung nur mit ausdrücklicher Zustimmung von PARAT erfolgen. Ausdrücklich gilt ein Schweigen nicht als Zustimmung. Für Lohnaufträge gelten die gesamten Einkaufsbedingungen entsprechend.

În cazul în care FURNIZORUL efectuează pentru PARAT lucrări în sistem Lohn, va trebui să examineze înainte de prelucrare materialul furnizat de PARAT asupra stării perfecte, în conformitate cu prevederile § 377 HGB, cu excepția cazului în care se conține alfel în scris. În cazul unor erori, prelucrarea poate fi efectuată numai cu acordul expres al PARAT. În mod expres, neocardarea unui răspuns formal nu este considerată aprobare. Pentru lucrările în sistem Lohn, întregul acord cadru și suplimentar se aplică în mod corespunzător.

## 13. EIGENTUMSVORBEHALT UND BEISTELLUNG / DREPTUL DE RETENȚIE

**13.1** Ein vom LIEFERANTEN für seine Leistungen geforderter sogenannter einfacher Eigentumsvorbehalt wird von PARAT anerkannt. PARAT ist jedoch zur Weiterveräußerung des Liefergegenstandes im Rahmen des ordentlichen Geschäftsverkehrs berechtigt, ohne dass ein erweiterter oder verlängerter Eigentumsvorbehalt oder andere Formen des Eigentumsvorbehalts anerkannt werden. Der LIEFERANT ist verpflichtet, Rechte Dritter an dem Liefergegenstand oder an Teilen davon PARAT unverzüglich offenzulegen. Dies gilt auch für mögliche Forderungssessionen.

**13.1** Așa-numitul drept de retenție simplu cerut de FURNIZOR pentru serviciile sale este recunoscut de PARAT. Cu toate acestea, PARAT are dreptul să revândă produsele livrate în cadrul activității sale obișnuite de comerț fără a fi recunoscută vreo prelungire sau extindere a dreptului de retenție sau alte forme de retenție. FURNIZORUL este obligat să informeze imediat PARAT despre drepturile părților terțe asupra produselor de livrare sau asupra unor părți ale acestora. Acest lucru se aplică și în cazul posibilităților cesionării de creanțe.

**13.2** PARAT bleibt Eigentümer der von PARAT bestellten Stoffe, Teile, Behälter und Spezialverpackungen sowie sämtlicher bestellter Werkzeuge, soweit diese nicht Dritte (zum Beispiel Kunden von PARAT) gehören und damit das Eigentum bei dem Dritten verbleibt. Die vorgenannten Gegenstände dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden. Die Verarbeitung von Stoffen und der Zusammenbau von Teilen erfolgt für PARAT. Es besteht Einvernehmen, dass PARAT im Verhältnis des Wertes der Bestellungen zum Wert des Gesamterzeugnisses Miteigentümer an den unter Verwendung der von PARAT bestellten Stoffe und Teile hergestellten Liefergegenstände ist, die insoweit vom LIEFERANTEN für PARAT verwahrt werden.

**13.2** PARAT rămâne proprietar asupra materialelor, pieselor, containerelor și ambalajelor speciale, precum și asupra tuturor uneltelor puse la dispoziție, cu excepția cazului în care acestea nu aparțin unor terțe părți (de exemplu clienților PARAT), caz în care dreptul de proprietate aparține terțului. Obiectele menționate mai sus pot fi utilizate conform destinației. Prelucrarea materialelor și asamblarea pieselor se face pentru PARAT. Se înțelege că PARAT este co-proprietar al produselor fabricate în funcție de raportul dintre valoarea livrărilor și valoarea întregului produs, asupra materialelor și pieselor puse la dispoziție de PARAT utilizate la fabricarea produselor de livrare și care trebuie să fie păstrate de FURNIZOR pentru PARAT în siguranță.

## 14. ABTRETUNG, AUFRECHNUNG UND ZURÜCKBEHALTUNGSRECHT / CESIONARE, COMPENSARE ȘI PRIVILEGIU

**14.1** Ohne schriftliche Zustimmung von PARAT kann der LIEFERANT seine vertraglichen Ansprüche weder ganz noch teilweise an Dritte abtreten oder von Dritten einziehen lassen. Sollte der LIEFERANT seine Forderungen gegen PARAT ohne deren Zustimmung abtreten, so ist PARAT auch weiterhin berechtigt, Zahlungen an den LIEFERANTEN zu leisten.

**14.1** Fără consimțământul scris al PARAT, FURNIZORUL nu poate cesiona drepturile sale contractuale în întregime sau parțial unor terți sau accepta să fie revendicate de terți. Dacă FURNIZORUL cesionează creanțele sale împotriva PARAT fără consimțământul său PARAT va continua să aibă dreptul de a efectua plăți către FURNIZOR.

**14.2** Ein Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrecht des LIEFERANTEN steht diesem nur in Ansehung unbestrittener oder rechtskräftig festgestellter Forderungen zu, das Zurückbehaltungsrecht auch nur dann, wenn es aus demselben Vertragsverhältnis stammt.

**14.2** FURNIZORUL are dreptul de compensare sau de privilegiu numai în cazul unor creanțe necontestate sau stabilite în mod legal, iar privilegiul numai dacă provine din aceeași relație contractuală.

## 15. LIEFERANTENREGRESS / DREPTUL DE REGRES AL FURNIZORULUI

**15.1** Die gesetzlich bestimmten Regressansprüche von PARAT innerhalb einer Lieferkette (Lieferantenregress gemäß §§ 478, 479 BGB) stehen PARAT neben den Mängelansprüchen uneingeschränkt zu. PARAT ist insbesondere berechtigt, genau die Art der Nacherfüllung (Nachbesserung oder Ersatzlieferung) vom LIEFERANTEN zu verlangen, die PARAT seinem Abnehmer im Einzelfall schuldet. Das gesetzliche Wahlrecht (§ 439 Abs. 1 BGB) von PARAT wird hierdurch nicht eingeschränkt.

**15.1** Drepturile de despăgubire ale PARAT stabilite în temeiul legii în cadrul lanțului de aprovizionare (dreptul de regres al FURNIZORULUI conform §§ 478, 479 BGB) îi revin PARAT în mod nerestricționat pe lângă drepturile rezultate din defecte. PARAT este îndreptățit, în special, să solicite FURNIZORULUI exact executarea a posteriori (reparare sau înlocuire), pe care PARAT o datorează clientului în cazuri individuale. Dreptul legal al PARAT de a alege (§ 439 Abs. 1 BGB) nu este restricționat de acest lucru.

**15.2** Bevor PARAT einen von seinem Abnehmer geltend gemachten Mangelanspruch (einschließlich Aufwendungsersatz gemäß §§ 478 Abs. 3, 439 Abs. 2 BGB) anerkennt oder erfüllt, wird PARAT den LIEFERANTEN benachrichtigen und unter kurzer Darlegung des Sachverhalts um schriftliche Stellungnahme bitten. Erfolgt die Stellungnahme nicht innerhalb einer angemessenen Frist und wird auch keine annehmeable Lösung herbeigeführt, so gilt der von PARAT tatsächlich gewährte Mangelanspruch als ihrem Abnehmer geschuldet; dem LIEFERANT obliegt in diesem Fall der Gegenbeweis.

**15.2** Înainte ca PARAT să recunoască pretențiile pentru defecte emise de către clientul său (inclusiv rambursarea cheltuielilor în conformitate cu §§ 478 alin. 3, 439 alin. 2 BGB) sau să le îndeplinească, va notifica FURNIZORUL și îi va solicita acestuia, în scris, un punct de vedere, după o scurtă prezentare a faptelor. În cazul în care punctul de vedere nu este transmis într-un termen rezonabil iar o soluție convenită de comun acord nu este posibilă, cererea efectiv acordată de PARAT este datorată cumpărătorului său; FURNIZORUL îi revine în acest caz sarcina de a dovedi contrariul.

**15.3** Die Ansprüche von PARAT aus Lieferantenregress gelten auch dann, wenn die Ware vor ihrer Veräußerung an einen Verbraucher durch PARAT oder einen seiner Abnehmer, z. B. durch Einbau in ein anderes Produkt, weiterverarbeitet wurde.

**15.3** Pretențiile societății PARAT din dreptul de regres al FURNIZORULUI se aplică și în cazul în care mărfurile au fost prelucrate ulterior de PARAT sau de un client de-al său prin încorporarea în alt produs înainte de a-l vinde unui consumator.

Stand: November 2020

## 16. SCHUTZRECHTE DRITTER / ALT- UND NEU-SCHUTZRECHTE UNDKNOW-HOW DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ALE PĂRȚILOR TERȚE / DREPTURILE VECHI ȘI NOI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ȘI KNOW-HOW

**16.1** Der LIEFERANT verpflichtet sich, PARAT von allen sich aus der Lieferung oder Leistung ergebenden Ansprüchen Dritter wegen Schutzrechtsverletzungen freizustellen und sämtliche Kosten und Aufwendungen zu ersetzen, sofern der LIEFERANT die Schutzrechtsverletzung zu vertreten hat oder es der LIEFERANT unterlassen hat, auf bestehende Rechte Dritter hinzuweisen, die bekannt waren oder die er hätte kennen müssen.

**16.1** FURNIZORUL se obligă să exonerate PARAT de toate pretențiile terțelor părți care decurg din livrări sau furnizarea de servicii pentru încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală și să înlocuiască toate costurile și cheltuielile, în măsura în care FURNIZORUL este responsabil pentru încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală sau a omis să facă referire la drepturile existente ale unor terțe părți, care erau cunoscute sau pe care ar fi trebuit să le cunoască.

**16.2** Dies gilt nicht, soweit der LIEFERANT die Liefergegenstände oder Leistungen nach von PARAT übergebenen Zeichnungen, Modellen oder diesen gleichkommenden sonstigen Beschreibungen oder Angaben von PARAT hergestellt bzw. erbracht hat und nicht weiß oder im Zusammenhang mit den von ihm erbrachten Leistungen nicht hätte wissen müssen, dass dadurch Schutzrechte Dritter verletzt werden.

**16.2** Acest lucru nu se aplică în cazul în care FURNIZORUL a fabricat produsele sau a livrat servicii după desenele, modelele sau alte descrieri echivalente puse la dispoziție de PARAT sau după indicațiile PARAT și nu știe sau nu ar fi trebuit să știe că serviciile furnizate de el, ar aduce atingere drepturilor de proprietate intelectuală ale terților.

**16.3** Der LIEFERANT wird auf die Benutzung von veröffentlichten und unveröffentlichten eigenen und von lizenzierten Schutzrechten und Schutzrechtsanmeldungen an dem Liefergegenstand hinweisen.

**16.3** FURNIZORUL trebuie să atragă atenția asupra utilizării propriilor drepturi de proprietate intelectuală publice și nepublice și a celor licențiate, a înregistrării drepturilor de proprietate intelectuală pentru produsele ce fac obiectul livrării.

**16.4** Der LIEFERANT überlässt PARAT das gelegentlich oder anlässlich der Abwicklung des Lieferverhältnisses hervorgegangene Entwicklungsergebnis inklusive gewerblicher Schutzrechte zum ausschließlichen Eigentum, sofern die Entwicklung von PARAT beauftragt wurde; soweit PARAT das Entwicklungsergebnis nicht bezahlt hat, erhält PARAT ein sachlich, örtlich und inhaltlich unbeschränktes, einfaches, kostenloses, unwiderrufliches, übertragbares und unterlizenzierbares Nutzungsrecht. Überlassen wird zur unbeschränkten Verfügung auch das übertragbare und unterlizenzierbare Recht, gewerbliche Schutzrechte in allen Arten zu nutzen, zu vervielfältigen und zu ändern.

**16.4** FURNIZORUL lasă PARAT rezultatul obținut în urma activității de dezvoltare, desigurău ocazional sau în timpul derulării relației de livrare, inclusiv drepturile de proprietate industrială, în proprietate exclusivă a PARAT, în cazul în care activitatea de dezvoltare s-a desfășurat la solicitarea PARAT. Dacă PARAT nu a plătit rezultatul activității de dezvoltare, va primi dreptul de utilizare faptic, nelimitat în ceea ce privește locația și conținutul, simplu, gratuit, irevocabil, transferabil și sublicențabil. Dreptul transferabil și sublicențabil este, de asemenea, disponibil fără restricții, iar drepturile de proprietate industrială de toate tipurile vor putea fi utilizate, reproduce și modificate.

**16.5** An Know-how, Entwicklungsergebnissen und/oder Schutzrechten des LIEFERANTEN, die vor der Zusammenarbeit mit dem LIEFERANTEN bestanden, gewährt der LIEFERANT PARAT ein einfaches, kostenloses, übertragbares, unterlizenzierbares und unwiderrufliches Nutzungsrecht, um das in Ziffer 16.4 bezeichnete Entwicklungsergebnis oder die vom LIEFERANTEN erbrachte Lieferung und/oder Leistung in allen Nutzungsarten ganz oder teilweise nutzen zu können.

**16.5** Pentru Know-how-ul, rezultatele activității de dezvoltare și/sau drepturile de proprietate intelectuală ale FURNIZORULUI, care existau înainte de cooperarea cu el, FURNIZORUL va acorda PARAT dreptul de utilizare simplu, gratuit, transferabil, sublicențabil și irevocabil, pentru a putea folosi rezultatul activității de dezvoltare descris la punctul 16.4 sau livrările de produse și/sau serviciile prestate de FURNIZOR în toate modulele de utilizare, în totalitate sau parțial.

**16.6** Die Anmeldung und Geltendmachung gewerblicher Schutzrechte an entgeltlichen Entwicklungen, die in Zusammenarbeit mit dem LIEFERANTEN entstehen, obliegen alleine PARAT. Erfindungen, die von Arbeitnehmern des LIEFERANTEN während der Dauer der Vertragsbeziehung und im Hinblick auf die Vertragsabwicklung getätigt werden, sind durch den LIEFERANTEN entsprechend in Anspruch zu nehmen. Im Hinblick auf unentgeltliche Entwicklungen steht dem LIEFERANTEN das Recht zur Anmeldung zu, jedoch räumt PARAT an diesen Schutzrechten zumindest ein Nutzungsrecht gem. vorstehender Ziffer 16.4, S. 1, 2. HS zu. Eine etwaige gesetzlich vorgeschriebene Arbeitnehmererfindungsvergütung für seine Arbeitnehmer hat jeder Vertragspartner selbst zu tragen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

**16.6** Înregistrarea și respectarea drepturilor de proprietate intelectuală asupra activității de dezvoltare remunerate care sunt rezultatul colaborării dintre PARAT și FURNIZOR, sunt în responsabilitatea exclusivă a PARAT. Invențiile făcute de angajații FURNIZORULUI pe durata relației contractuale, ce au legătură cu executarea contractului, vor fi utilizate în mod corespunzător de către FURNIZOR. În ceea ce privește activitatea de dezvoltare neremunerată, FURNIZOR va putea să facă înregistrarea acestor drepturi; cu toate acestea, PARAT condiționează acordarea cel puțin a dreptului de utilizare a acestor drepturi de proprietate intelectuală, în conformitate cu secțiunea de mai sus 16.4, teza 1, 2. HS. O posibilă remunerare a autorului invenției în conformitate cu dispozițiile legale acordată angajaților săi, va fi suportată de fiecare parte contractantă. În rest, se aplică prevederile legale.

**16.7** Auch im Falle der vorzeitigen Kündigung des Vertragsverhältnisses stehen PARAT diese Rechte zu und beziehen sich auch auf die bis zur Kündigung erzielten Teilergebnisse.

**16.7** În cazul încetării anticipate a contractului, PARAT îi revin aceste drepturi și cuprind, de asemenea, și rezultatele parțiale obținute până la data rezilierii în urma activității de dezvoltare.

## 17. GEFÄHRLICHE GÜTER / GEFAHRENANZEIGE / ANZEIGE VON GEÄNDERTEN SPECIFIKATIONEN PRODUSE PERICULOASE / INDICAREA RISCURILOR / INDICAREA SPECIFICAȚIILOR REVIZUITE

**17.1** Für Materialien (Stoffe, Zubereitungen) und Gegenstände (z. B. Güter, Teile, techn. Geräte, unreinigtes Leergut), von denen aufgrund ihrer Natur, ihrer Eigenschaften oder ihres Zustandes Gefahren für Leben und Gesundheit von Menschen, für die Umwelt sowie für Sachen ausgehen können und die deshalb aufgrund von Vorschriften eine Sonderbehandlung in Bezug auf Verpackung, Transport, Lagerung, Umgang und Abfallentsorgung erfahren müssen, wird der LIEFERANT an PARAT mit dem Angebot ein vollständig ausgefülltes Sicherheitsdatenblatt nach § 14 der Gefahrstoffverordnung übergeben. Im Falle von Änderungen der Materialspezifikationen oder der Rechtslage wird der LIEFERANT an PARAT aktualisierte Produkt- und Sicherheitsdatenblätter unaufgefordert übergeben.

**17.1** Pentru materiale (substanțe, preparate) și obiecte (de ex. bunuri, piese, echipamente tehnice, ambalajele goale necurățate), care, datorită naturii, caracteristicilor sau stării lor, pot reprezenta pentru viața și sănătatea oamenilor, pentru mediu și obiecte un pericol și care, în conformitate cu legislația, trebuie să beneficieze de un tratament special în ceea ce privește ambalarea, transportul, depozitarea, manipularea și eliminarea deșeurilor, FURNIZORUL va pune PARAT la dispoziție odată cu oferta, o fișă tehnică completă de securitate în conformitate cu § 14 din Regulamentul privind substanțele periculoase. În cazul unor modificări ale specificațiilor a materialelor sau a situației legale, FURNIZORUL va pune PARAT la dispoziție, nesolicitat, date și foi informative actualizate.

**17.2** Soweit der LIEFERANT ein Produkt im Sinne des Geräte- und Produktsicherheitsgesetzes liefert, hat er alle Informationen mitzuteilen, die für eine Beurteilung der Gefährdung der Sicherheit und Gesundheit von Verwendern des Produkts oder Dritten von Bedeutung sind. Dabei sind insbesondere die in § 4 Abs. 2, S. 2 aufgezählten Kriterien zu berücksichtigen.

**17.2** În cazul în care FURNIZORUL livrează un produs în conformitate cu Legea privind siguranța echipamentelor și produselor, acesta va transmite toate informațiile care sunt relevante pentru evaluarea riscului pentru siguranța și sănătatea utilizatorilor produsului sau a terțelor părți. În special, vor fi luate în considerare criteriile enumerate în secțiunea 4 (2) teza 2.

**17.3** Der LIEFERANT verpflichtet sich, jährlich unaufgefordert eine gültige Langzeitlieferantenerklärung unter Angabe der Artikelnummer und der dazugehörigen Codenummer (Warenverzeichnis, Außenhandelsstatistik) gegenüber PARAT abzugeben.

**17.3** FURNIZORUL se obligă să prezinte anual, nesolicitat de către PARAT, declarația valabilă pe termen lung a furnizorului, precizând numărul articolului și numărul de încadrare vamală.

## 18. QUALITÄTSMANAGEMENT / ERSATZTEILE UND DOKUMENTATION MANAGEMENTUL CALITĂȚII / PIESE DE SCHIMB ȘI DOCUMENTAȚIA

**18.1** Der LIEFERANT hat für seine Lieferungen und/oder Leistungen den neuesten Stand der Technik, die anwendbaren Sicherheitsvorschriften und die vereinbarten technischen Daten und sonstigen Spezifikationen einzuhalten. Bei Lieferungen und/oder Leistungen sind relevante Normen (z. B. VDA-Normen) sowie die allgemein geltenden öffentlich-rechtlichen Vorschriften einzuhalten.

**18.1** FURNIZORUL va respecta cele mai recente progrese tehnologice, normele de siguranță aplicabile și specificațiile tehnice convenite și alte specificații pentru produsele și/sau serviciile sale. Pentru livrările și/sau serviciile vor fi respectate standardele și normele relevante (ex. standardele VDA) precum și regulamentele de drept public în general aplicabile.



**18.2** Der LIEFERANT muss ein entsprechendes (prozessorientiertes) Qualitätsmanagementsystem (mindestens ISO 9001, jedoch vorzugsweise IATF 16949; zusätzlich ist eine ISO 14001 sowie ISO 45001 Zertifizierung anzustreben) einrichten und nachweisen. Art und Weise der Zusammenarbeit auf dem Qualitätssektor, wie z. B. Erstbemusterung und Dokumentation, ist in der QRZ01 (PARAT Qualitätssicherungsrichtlinie für Zulieferer) verbindlich geregelt.

**18.2** 2 FURNIZORUL va implementa și demonstra existența unui sistem de management al calității (cel puțin ISO 9001, dar de preferință IATF 16949 iar în plus, va aspira la certificarea ISO 14001 precum și ISO 45001). Modalitatea de cooperare în sectorul calității, cum ar fi eșantionarea inițială și documentația, este reglementată în QRZ01 (Ghidul PARAT pentru furnizori de asigurare a calității).

**18.3** Die zur Bestellung gehörenden Zeichnungen, CAD-Daten, Beschreibungen usw. sind für den LIEFERANTEN verbindlich. Der LIEFERANT hat diese auf etwaige Unstimmigkeiten zu überprüfen und PARAT auf entdeckte oder vermutete Fehler unverzüglich schriftlich hinzuweisen. Unterbleibt dies, kann sich der LIEFERANT zu einem späteren Zeitpunkt nicht mehr auf diese Unstimmigkeiten/Fehler berufen. Für von ihm erstellte Zeichnungen, Pläne und Berechnungen bleibt der LIEFERANT auch dann alleine verantwortlich, wenn diese von PARAT genehmigt werden.

Im Falle der Lieferung von Werkzeugen oder Anlagen hat der LIEFERANT eine Dokumentation betreffend deren Betrieb, Wartung und Instandsetzung spätestens mit Übergabe der Werkzeuge oder Anlagen an PARAT zu übergeben. Sollte es sich um die Lieferung einer Maschine handeln, so muss die technische Dokumentation, die CE-Kennzeichnung und die Konformitätsbewertung nach der EG-Maschinenrichtlinie (2006/42/EG) vom LIEFERANTEN erstellt bzw. vorgenommen werden.

**18.3** Desenele, datele CAD, descrierile etc. ce însoțesc comanda sunt pentru FURNIZORUL obligatorii. FURNIZORUL va verifica acestea din punct de vedere al neconcordanțelor și va inform imediat PARAT despre orice erori descoperite sau suspectate. În caz contrar, FURNIZORUL nu va mai putea invoca aceste neconcordanțe/erori la o dată ulterioară. FURNIZORUL este singur răspunzător pentru desenele, planurile și calculele efectuate de el, chiar și atunci când acestea sunt aprobate de PARAT. În cazul livrării de unelte sau echipamente, FURNIZORUL va transmite PARAT documentația cu privire la modul de operare, întreținere și de reparare a acestora, cel târziu la data predării uneltelor sau echipamentelor. În cazul unei livrări de masini (utilaj), FURNIZORUL trebuie sa prezinte respectiv sa intocmeasca documentația tehnică, marculajul CE și evaluarea conformității în conformitate cu Directiva EG pentru masini (2006/42 / CE).

**18.4** Bei den in den technischen Unterlagen oder durch gesonderte Vereinbarungen gekennzeichneten Kraftfahrzeugteilen (z. B. mit „A“ oder „D“) hat der LIEFERANT darüber hinaus in besonderen Aufzeichnungen festzuhalten, wann, in welcher Weise und durch wen die Liefergegenstände bezüglich der dokumentationspflichtigen Merkmale geprüft worden sind und welche Resultate die geforderten Qualitätstests ergeben haben. Die Prüfungsunterlagen sind fünfzehn Jahre aufzubewahren und PARAT bei Bedarf vorzulegen. Als Anleitung wird auf die VDA - Schrift „Dokumentation und Archivierung – Leitfaden zur Dokumentation und Archivierung von Qualitätsanforderungen“ in der jeweils gültigen Version verwiesen, deren Einhaltung hiermit Vertragsbestandteil wird. Vorlieferanten hat der LIEFERANT im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten in gleicher Weise zu verpflichten.

**18.4** Piesele auto din documentele tehnice sau din acordurile separate marcate (de exemplu, cu „A“ sau „D“), vor fi înregistrate de FURNIZOR în evidențele speciale, din care trebuie să reiasă când, cum și de cine au fost verificate produsele de livrare în ceea ce privește caracteristicile ce necesită înregistrarea și rezultatele testelor de calitate cerute. Documentele de examinare trebuie păstrate timp de cincisprezece ani și prezentate PARAT, dacă este necesar. Documentul VDA "Documentație și arhivare - Linii directoare pentru documentația și arhivarea cerințelor de calitate" în versiunea respectivă servește drept ghid și trebuie respectat, devenind parte din contract. FURNIZORUL îi va obliga pe subcontractanții în același mod în limitele stabilite de lege.

**18.5** Soweit Behörden, die für die Kraftfahrzeugssicherheit, Abgasbestimmungen o. ä. zuständig sind, zur Nachprüfung bestimmter Anforderungen Einblick in den Produktionsablauf und die Prüfungsunterlagen von PARAT verlangen, erklärt sich der LIEFERANT auf Ersuchen von PARAT bereit, diesen Behörden in seinen Betrieben die gleichen Rechte einzuräumen und dabei jede zumutbare Unterstützung zu gewährleisten.

**18.5** În cazul în care autoritățile responsabile cu siguranța vehiculelor, cu reglementările privind emisiile sau alte similare, solicită verificarea cerințelor specifice, informații despre procesul de producție și documentele de examinare ale PARAT, FURNIZORUL este de acord ca la solicitarea PARAT să acorde acestor autorități aceleași drepturi în unitățile sale, asigurând totodată, în mod rezonabil, serviciile de asistență.

**18.6** Der LIEFERANT ist verpflichtet, PARAT alle notwendigen Erklärungen über den zollrechtlichen Ursprung der Ware rechtzeitig zuzuleiten. Er hattet für sämtliche Nachteile, die PARAT durch eine nicht ordnungsgemäße oder verspätet abgegebene Lieferantenerklärung entstehen, es sei denn, den LIEFERANTEN trifft kein Verschulden. Auf Anforderung von PARAT hat der LIEFERANT seine Angaben zum Warenursprung mittels eines von der Zollstelle bestätigten Auskunftsblattes nachzuweisen.

**18.6** FURNIZORUL este obligat să furnizeze PARAT, în timp util, toate declarațiile necesare, din punct de vedere vamal, cu privire la originea mărfurilor. El este responsabil pentru toate inconvenientele cauzate PARAT prin declarațiile necorespunzătoare de livrare sau acordarea acestora cu întârziere, cu excepția cazului în care FURNIZORUL nu se face culpabil. La solicitarea PARAT, FURNIZORUL va prezenta dovada originii mărfurilor prin intermediul unei fișe informative certificată de către biroul vamal.

## 19 ERSATZTEILE / PIESELE DE SCHIMB

Der LIEFERANT ist verpflichtet, den Liefergegenstand (oder Teile davon) nach Einstellung der Serienfertigung als Ersatzteile, soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, für einen Zeitraum von 15 Jahren an PARAT zu liefern und die dazugehörigen Werkzeuge, soweit solche vorhanden sind, kostenlos zu warten und instand zu halten. Als Teilpreis für das Ersatzteil gilt für den Zeitraum von drei Jahren nach Serienauslauf der letztgültige Serienpreis. Danach wird der Preis auf Basis einer Kostenanalyse neu festgelegt.

Cu excepția cazului în care se convine altfel FURNIZORUL este obligat să livreze către PARAT, după întreruperea producției în serie, produsele ce fac obiectul livrării (sau părți ale acestora) pentru o perioadă de 15 ani sub formă piese de schimb și să verifice și să întrețină, în mod gratuit, uneltele asociate, în măsura în care sunt disponibile. Pentru o perioadă de trei ani de la întreruperea producției de serie prețul pentru piesele de schimb este ultimul valabil. Ulterior, prețul va fi stabilit pe baza unei analize a costurilor.

## 20 Konfliktminerale/REACH/ROHS / minerale de conflict/REACH/ROHS

Der LIEFERANT verpflichtet sich zur Einhaltung der Richtlinien/Verordnungen in der aktuellsten Fassung und informiert uns unverzüglich und unaufgefordert schriftlich, wenn gelieferte Produkte Stoffe enthalten, die in den jeweiligen Stoffverbotslisten aufgeführt, geregelte Grenzwerte überschreiten bzw. aus Konfliktregionen stammen. Vor der Lieferung solcher Stoffe ist eine gesonderte schriftliche Freigabe durch uns erforderlich. Der LIEFERANT spricht PARAT von jeglicher Haftung im Zusammenhang mit dem Verstoß gegen diese Richtlinien/Verordnungen frei, inklusive Ansprüche durch Dritte und entschädigt PARAT für Schäden, die aus der Nichteinhaltung der Richtlinien/Verordnungen durch den LIEFERANTEN entstehen, oder mit diesen zusammenhängen.

FURNIZORUL se angajează să respecte versiunea actuala a directivelor și a reglementărilor și sa ne informeze imediat și nesolicitat în scris dacă produsele livrate conțin substanțe enumerate în listele de interdicție a substanțelor, respectiv dacă depășesc limitele reglementate sau provin din regiuni în conflict. Înainte de livrarea acestor materiale, este necesară o aprobare separată, scrisă de către noi. FURNIZORUL își asumă răspunderea în locăciarea acestor reglementări, inclusiv de la terți și ne despăgubesc pentru daunele rezultate din nerespectarea directivelor/reglementărilor de catre FURNIZOR sau sunt în legatura cu acestea.

## 21 ÜBERLASSUNG UND VERWENDUNG VON AUSFÜHRUNGSMITTELN / FURNIZAREA ȘI UTILIZAREA MJLOACELOR DE EXECUȚIE

Dem LIEFERANTEN zur Verfügung gestellte oder von ihm nach Vorgaben von PARAT gefertigte Vorrichtungen, Modelle, Muster, Zeichnungen oder sonstige Unterlagen sowie Werkzeuge bleiben bzw. werden nach Zahlung Eigentum von PARAT. Der LIEFERANT entleiht diese Ausführungsmittel von PARAT. Sie dürfen nur zur Bearbeitung des Angebotes oder zur Ausführung des bestellten Liefergegenstands bzw. Leistung verwendet werden. Ohne die schriftliche vorherige Zustimmung von PARAT dürfen diese Ausführungsmittel weder Dritten zugänglich gemacht werden noch dürfen sie für Lieferungen an Dritte verwendet werden. Sie sind vom LIEFERANTEN unentgeltlich und auf eigene Gefahr sorgfältig zu verwahren und auf Verlangen PARAT zu jeder Zeit zurückzugeben, ohne dass der LIEFERANT sich auf ein Zurückbehaltungsrecht berufen kann, es sei denn, dem LIEFERANT steht ein vertraglich ausdrücklich eingeräumtes Recht zum Besitz zu. Die Vervielfältigung von Ausführungsmitteln ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse (zum Zweck der Lieferung an PARAT) und der urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.

Dispozitivele, modelele, mostrele, desenele sau alte documente precum și uneltele puse la dispoziția FURNIZORULUI sau fabricate de acesta în conformitate cu specificațiile PARAT, rămân sau devin după achitarea lor proprietatea PARAT. FURNIZORUL împrumută aceste mijloc de execuție de la PARAT. Acestea pot fi folosite numai pentru a procesa oferta sau pentru a executa produsele sau serviciile comandate, ce fac obiectul livrării. Fără consimțământul scris prealabil al PARAT, aceste mijloc de execuție nu pot fi puse la dispoziția terților și nici utilizate pentru livrări către terți. Acestea vor fi păstrate de către FURNIZOR, cu atenție, în mod gratuit și pe propriul risc, și vor fi returnate PARAT în orice moment, la cerere, fără ca FURNIZORUL să poată invoca un drept de reținere, cu excepția cazului în care FURNIZORUL deține dreptul de posesie conferit expres prin contract. Reproducerea mijloacelor de execuție este permisă numai în funcție de nevoile operaționale (în scopul livrării către PARAT) și al reglementărilor privind drepturile de autor.

## 22 GEHEIMHALTUNG/WERBUNG / CONFIDENȚIALITATEA/PUBLICITATE

**22.1** Der LIEFERANT verpflichtet sich, alle nachweislich nicht offenkundigen kaufmännischen und technischen Informationen und betrieblichen Vorgänge, die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden, sowohl während des Bestehens der Geschäftsbeziehung als auch nach Erledigung der jeweiligen Bestellungen Dritten gegenüber als Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse geheim zu halten.

**22.1** FURNIZORUL se obligă să păstreze confidențialitatea față de terți, a tuturor informațiilor și operațiunilor comerciale și tehnice, cu caracter secret, care i-au fost dezvăluite ca urmare a relației de afaceri, atât în timpul existenței relației de afaceri, cât și după onorarea respectivelor comenzi, tratându-le ca secrete industriale și comerciale.

**22.2** Der LIEFERANT verpflichtet sich, auch seinen Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen oder sonstigen von ihm eingeschalteten Dritten entsprechende, in diesem Artikel genannte Pflichten, aufzuerlegen. Er garantiert deren Einhaltung.

**22.2** FURNIZORUL se obligă să impună agenților mandatați și asistenților săi sau altor terți implicați de el, aplicarea acestor obligații specificate în prezentul articol. El garantează acestora respectarea prezentelor dispoziții.

**22.3** Die Benutzung von Anfragen, Bestellungen, Auftragsbestätigungen von PARAT und des damit verbundenen Schriftwechsels zu Werbezwecken ist nicht gestattet. Der LIEFERANT darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von PARAT mit seiner Geschäftsverbindung werben.

**22.3** Utilizarea cererilor, comenzilor, confirmărilor de comandă emise de PARAT și a corespondenței asociate, în scopuri publicitare, nu este permisă. FURNIZORUL poate folosi relația de afaceri, în scopuri publicitare, doar cu consimțământul scris prealabil al PARAT.

## 23 UMWELT / MEDIUL ÎNCONJURĂTOR

**23.1** Der LIEFERANT erkennt an, dass es Ziel von PARAT ist negative Auswirkungen der Produkte auf Mensch und Umwelt unter Berücksichtigung technisch-wirtschaftlicher Aspekte nach ökologischen Kriterien zu minimieren. Die Einhaltung gültiger Gesetze stellt eine Mindestanforderung dar.

**23.1** FURNIZORUL recunoaște că scopul PARAT este de a minimiza efectele negative ale produselor asupra oamenilor și asupra mediului, ținând cont de aspectele tehnice și economice conform criteriilor ecologice. Respectarea legilor aplicabile este o cerință minimă.

**23.2** Der LIEFERANT wird im Sinne der Ressourcenschonung auf eine effektive Nutzung der verwendeten Materialien, Energie und Wasser achten und die Umweltauswirkungen, insbesondere im Hinblick auf Abfall, Abwasser, Luft- und Lärmbelastung zu minimieren.

**23.2** În interesul conservării resurselor, FURNIZORUL va asigura utilizarea eficientă a materialelor, energiei și apei folosite și va minimiza impactul asupra mediului, în special în ceea ce privesc deșeurile, apele uzate, aerul și poluarea sonoră.

**23.3** Der LIEFERANT wird PARAT darüber hinaus auf deren Anfrage Angaben (einschließlich Daten zum Materialeinsatz) für eine Ökobilanz in Bezug auf die Waren bzw. Teile der Waren gemäß dem Datenerhebungformat für Ökobilanzen des VDA bereitstellen.

**23.3** FURNIZORUL va pune la dispoziție, de asemenea, PARAT, la cerere, informații (inclusiv date privind utilizarea materialelor) pentru evaluarea ciclului de viață în ceea ce privesc produsele sau părți ale acestora în conformitate cu formatul de colectare a datelor pentru evaluările ciclului de viață al VDA.

## 24 SOZIALE VERANTWORTUNG / RESPONSABILITATEA SOCIALĂ

Für PARAT ist es von überragender Bedeutung, dass unternehmerische Aktivitäten die soziale Verantwortung gegenüber den eigenen Mitarbeitern und der Gesellschaft im Übrigen berücksichtigen. Ziel von PARAT und dem LIEFERANTEN muss es sein, in ihrer geschäftlichen Tätigkeit die Grundprinzipien sozialer Verantwortung, wie sie in den Richtlinien der UN Initiative Global Compact niedergelegt, wie sie in den Richtlinien der UN Initiative Global Compact.

Pentru PARAT, este extrem de important ca activitățile antreprenoriale să țină cont de responsabilitatea socială față de proprii angajați și societate. Obiectivul PARAT și al FURNIZORULUI trebuie să fie acela de a respecta, în cadrul activităților lor de afaceri, principiile de bază ale responsabilității sociale stabilite în liniile directoare ale Inițiativei ONU privind Global Compact.

Die Bestimmungen des Supplier Code of Conduct der PARAT UNTERNEHMENSGRUPPE (abrufbar unter [www.paraat.eu](http://www.parat.eu)) sind für den LIEFERANTEN verpflichtend und bilden einen integralen Bestandteil der Geschäftsbeziehung mit PARAT. Prevederile Codului de Conduță pentru furnizori al PARAT UNTERNEHMENSGRUPPE (disponibil pe [www.paraat.eu](http://www.paraat.eu)) sunt obligatorii pentru FURNIZOR și fac parte integrată din relația de afaceri cu PARAT.

## 25 ERFÜLLUNGSORT, GERICHTSSTAND, ANWENDBARES RECHT /

**25.1** Erfüllungsort ist derjenige Ort, an den der Liefergegenstand auftragsgemäß zu liefern ist

**25.1** Locul de îndeplinire este locul în care vor fi livrate produsele ce fac obiectul livrării, conform comenzii.

**25.2** Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung ist das für PARAT örtlich und sachlich zuständige Gericht. PARAT ist jedoch wahlweise berechtigt, das nach den anwendbaren, allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen zuständige Gericht anzurufen. PARAT und der LIEFERANT sind wahlweise berechtigt, die für die Stadt München zuständigen Gerichte anzurufen.

**25.2** Locul exclusiv de jurisdicție pentru toate litigiile care decurg din sau în legătură cu relația de afaceri este instanța competentă în materie și teritorială pentru PARAT. Cu toate acestea, PARAT poate alege să sesizeze instanța competentă în temeiul dispozițiilor legale general aplicabile. PARAT și FURNIZORUL pot alege să sesizeze instanțele competente din orașul München.

**25.3** Es gilt ausschließlich deutsches Recht, unter Ausschluss des Internationalen Privatrechtes und des UN- Kaufrechts (CISG), soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist.

**25.3** Se aplică exclusiv legea germană. Aplicarea dreptului internațional privat și Convenția ONU privind vânzările (CISG), se exclud, cu excepția cazului în care se prevede, în mod expres, altfel.

## 26 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN / DISPOZIȚII GENERALE

**26.1** Soweit nach diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen eine Schriftform einzuhalten ist, genügt die Textform, soweit die Erklärung eine Unterschrift in Form einer elektronischen Kopie oder eines Faxmities enthält. Dies gilt nicht für Kündigung von unter diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen abgeschlossenen Verträgen, für die die Schriftform nach § 126 BGB erforderlich ist.

**26.1** În măsura în care, în conformitate cu aceste Condiții generale de achiziție trebuie respectată formă scrisă, este suficientă forma scrisă, dacă declarația conține o semnătură sub forma unei copii electronice sau a unui fax. Acest lucru nu se aplică în cazul rezilierii contractelor încheiate în temeiul acestor Condiții generale de achiziție, pentru care se solicită forma scrisă în conformitate cu articolul 126 BGB.

**26.2** Stellt der LIEFERANT seine Zahlungen ein oder wird das Insolvenzverfahren über sein Vermögen oder ein sonstiges gerichtliches oder außergerichtliches Vergleichsverfahren beantragt, so ist PARAT berechtigt, für den nicht erfüllten Teil vom Vertrag zurückzutreten. PARAT ist berechtigt mit einer fälligen Forderung, die PARAT gegen ein mit dem LIEFERANTEN i.S.v. § 15 AktG verbundenes Unternehmen hat, bzw. die ein mit PARAT i.S.v. § 15 AktG verbundenes Unternehmen gegen den, der ein mit dem LIEFERANTEN verbundenes Unternehmen hat gegen eine Forderung des LIEFERANTEN aufzurechnen.

**26.2** În cazul în care FURNIZORUL suspendă plățile sau dacă se solicită deschiderea proceduri de insolvență împotriva activelor sale sau a altor proceduri judiciare sau extrajudiciare, PARAT are dreptul să se retragă din contract pentru partea nerealizată. PARAT are dreptul să compenseze o creanță datorată, pe care o are față de o societate afiliată FURNIZORULUI în sensul articolului 15 AktG (Legea germană a societăților pe acțiuni) sau pe care o are o societate afiliată PARAT în sensul articolului 15 AktG (Legea germană a societăților pe acțiuni) față de o societate afiliată FURNIZORULUI.

**26.3** Sollte eine der vorstehenden Bestimmungen oder eine sonstige im Rahmen der Geschäftsbeziehung getroffene Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragspartner sind verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wirtschaftlichen Erfolg möglichst gleichkommende Regelung zu ersetzen.

**26.3** În cazul în care oricare dintre dispozițiile de mai sus, sau orice alt acord luat în cadrul relației de afaceri sunt sau devin ineficiente, valabilitatea celorlalte prevederi nu var fi afectată. Părțile contractante sunt obligate să înlocuiască dispoziția ineficientă cu o dispoziție care se aproprie cel mai bine de obiectivul economic.